

Руссо-Балтийский информационный центр БЛИЦ, 1997. – 331 с.  
9. Руднев Я.И. Народы мира. Этнографические очерки. – Ленинград, изд-во "П. П. Соikin", 1928. – 743 с.  
10. Сафьянова А.В. Внутренний строй русской сельской семьи Алтайского края во второй половине XIX – начале XX в. (Внутрисемейные отношения, домашний уклад, досуг) // Русские: семейный и общественный быт. – М.: Наука, 1989. – С. 91–111.  
11. Українці: Історико-етнографічна монографія у двох книгах. – Опішне: Українське народознавство, 1999. – Кн. 1. – 528 с.; Кн. 2. – 544 с.

*Пічахчи О.В.*, асп.,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

### НЕОЛОГІЗМИ НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ В ІНТЕРНЕТ-ВИДАННЯХ

*У статті розглянуто тематичні групи неологізмів у новогрецьких інтернет-видаваннях, їхні словотвірні особливості, показано зростання питомої ваги комpositivm та аббревіатур, авторських неосемантизмів та оказіоналізмів.*

**Ключові слова:** інтернет-мережа, неологізм, неосемантизм, оказіоналізм, словотворення.

*В статье рассмотрены тематические группы неологизмов в новогреческих интернет-изданиях, их словообразовательные особенности, показан рост удельного веса сложных слов и аббревиатур, авторских неосемантизмов и окказионализмов.*

**Ключевые слова:** интернет, неологизм, неосемантизм, окказионализм, словообразование.

*The article reviews the features of the formation and functioning of the neologisms of the Modern Greek language based on the language of Internet.*

**Keywords:** network, neologism, neosemantics, occasionalism, wordformation.

Сучасний етап розвитку інформаційно-освітнього середовища, електронних способів спілкування та інформування, посилення значення аудіовізуальної інформації електронних ЗМІ в комп'ютерних системах визначають необхідність вивчення лінгвістичних змін, зумовлених діяльністю сучасної людини. Закономірною є поява значної кількості праць, у яких вивчаються різні аспекти мови в Інтернеті. Новогрецькій мові Інтернету присвячено роботи таких дослідників, як А. Анастасіаді-Сімеоніді,

Г. Бамбінйотиса, Е. Кріараса, Д. Томбаїдиса, А. Галдадаса, І. Варвицьотиса та інших авторів.

На думку Л.П. Попко, мова кожної окремої соціальної групи, зокрема комп'ютерних техніків та програмістів має свої особливості, тому що містить певні прошарки тільки їй властивій лексики, однак, моделюючи світ у своїй свідомості, кожна людина черпає знання з ментально-лінгвального комплексу всього народу, засвоює загальнонаціональну мову, а потім видозмінює свою індивідуальну картину світу відповідно до реалій свого соціального буття [Попко 2007, 245–246].

Лексика Інтернет-мережі постійно змінюється, тому що це природна реакція на світ, що змінюється, на появу величезної кількості нових реалій, що вимагають своєї вербалізації і тим самим залучення до мовної картини світу. Таким чином, поява запозичень, новоутворень, неосемантизмів та неологізмів робить мову дійсно "живою". Тому проблема дослідження неологізмів залишається актуальною та потребує постійного спостереження, вивчення і вдосконалення.

Метою цієї статті є дослідження особливостей лексичних інновацій новогрецької мови в Інтернет-мережі.

Інтернет – це глобальна інформаційна мережа, яка об'єднує велику кількість регіональних мереж та має на меті обмін даними і доступ до інформаційних та технологічних ресурсів. Формування комп'ютерного жаргону мережі як особливої мовної системи було зумовлено потребою обслуговувати професіоналів у сфері інформаційних технологій. Для того, щоб зрозуміти, яким чином формується ця система, треба зазначити ті сфери послуг, якими користується сучасна людина. Інтернет забезпечує доступ до таких інформаційних технологій, як: електронна пошта, універсальна система доступу до гіпертекстової інформації на Web-серверах у системі World Wide Web, система передачі текстових та програмних файлів, система підтримки груп новин UseNet newsgroups та організації телеконференцій, спілкування у соціальних мережах та обмін інформацією на Інтернет-форумах тощо.

Комп'ютерна мова та мова Інтернету характеризуються високою швидкістю оновлення лексичного складу, але користувачі вживають лише незначну кількість одиниць комп'ютерного сленгу, хоча існує багато словників комп'ютерної лексики, зрозумілої універсальної англійської мови, тому що саме вона переважно обслуговує усебічні потреби Інтернет-мережі та Інтернет-ресурсів.

У випадку з новогрецькою мовою окремі словники комп'ютерної термінології, що складаються приблизно на 35% із запозичень (наприклад, *cookie, cache, modem, jpeg, tags*), на 40% – неологізмів (наприклад, *εκτυπωτής, φυλλομετρητής, ιστοσελίδα, κυβερνοχώρος, διακομιστής*) та на 25% – неосемантизмів (наприклад, *πύλη, ταχυδρομείο, δίκτυο*), існують в мережі в on-line режимі та зазвичай охоплюють специфічну лексику лише технічного комп'ютерного дискурсу [Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1986, 48-51]. Мова Інтернет-мережі є багатозаровою, оскільки обслуговує широкий спектр діяльності та інтересів сучасної людини. Тому доцільним вважаємо дослідження неологізмів відповідно до сфери послуг, що пропонує Інтернет-мережа.

Надання послуг електронної пошти, універсальної системи доступу до гіпертекстової інформації на Web-серверах у системі WWW, а також системи передачі текстових та програмних файлів вимагає від користувача обізнаності з комп'ютерними неологізмами-термінами, що є дійсно зрозумілими лише вузькому колу споживачів. Серед комп'ютерного нового "сленгу" можна виділити такі типи неологізмів:

- Неосемантизми [Клименко, Карпіловська 2008, 12], або семантичні неологізми, коли в мережі Інтернет використовується раніше відоме слово з новим значенням, наприклад, *ο Παγκόσμιος Πληφωριακός Ιστός* або *το Παγκόσμιο Πληφωριακό Δίκτυο, η πρόσβαση, η σύνδεση, το ταχυδρομείο, η πύλη, το ποντίκι* та ін. [5].

- Запозичення, що позначають нові поняття та реалії в мережі Інтернет. Треба зазначити, що можуть вживатися ці слова у кількох формах: як неадаптована латинська назва (*το Internet, το computer, το chat*), неадаптована грецька назва (*το Ίντερνετ, το κομπιούτερ, το τσατ*), або адаптована грецька назва (*το Διαδίκτυο, ο υπολογιστής, η τηλεδιάσκηψη*) [5]. Таким чином, в Інтернет-виданнях можна зустріти один із варіантів таких неологізмів, як:

*e-mail – το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο,  
spam – το σπαμ,  
chat – το τσατ,  
router – ο δρομολογητής,  
server – ο εξυπηρετητής,  
browser – ο φυλλομετρητής,  
cyberspace – ο κυβερνοχώρος,  
hypertext – το υπερκείμενο,  
provider – ο παροχέας або ο προμηθευτής,  
network – το Δίκτυο* [5].

Система підтримки груп новин UseNet newsgroups та організації телеконференцій, публіцистичні веб-видання постачають в Інтернет-мову науково-технічні (*ο ταχυμεταφορέας, η ρευματοκλοπή, η πλοήγηση, ο ιχνηθέτης, η δικτύωση, η κλώνωση, η κλωνοποίηση, ο διατροφολόγος, ο βιοτεχνόλογος*), економічні (*το προμέτοχο, η τηλεδημοπρασία, η κυβερναγορά, ο κυβερνοεπιχειρηματίας, το ευρωχρηματιστήριο, το ευρωεπιτόκιο, η αντι-υποτίμηση*), суспільно-політичні (*ο αντευρωπαϊσμός, η αποκεντροποίηση*), побутові (*το λίφτιν, το πάρκινγκ, η ενδοδιαφορά ρετουσάρω, τεστάρω, τσεκάп, παναγιότητα*) та інші неадаптовані та адаптовані неологізми [Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1994, 92-96].

Треба зазначити, що Інтернет-неологізми утворюються за допомогою формування словосполучень, наприклад, *το ηλεκτρονικό έγκλημα, η ηλεκτρονική δήλωση, η υποκοσμική λογοτεχνία, η χρηματοδοτική μίσθωση, οι φάκοι επαφής, το κοινής χρήσης λογισμικό* та ін. [5].

Спілкування у соціальних мережах та обмін інформацією на Інтернет-форумах формує такий шар лексики, що оновлюється частіше за всі зазначені. Саме в цих текстах спостерігається тенденція, що отримала назву "мовної економії" (О. Єсперсен) або "закону економії мовних зусиль" (А. Мартіне). Л.П. Попко вважає, що процеси, що відбуваються в лексичній системі мови і спрямовані на поліпшення мовної техніки, зрештою опосередковані зовнішніми стимулами, зокрема, актуалізацією якихось суспільних явищ. Остання обставина, на думку дослідниці, приводить в дію мовний механізм, який спонукає дати вже відомому поняттю зручне для даного стану мовної системи позначення, що відповідає тим чи іншим тенденціям в її сучасному розвитку [Попко 2007, 247-248]:

*Google – γουγλάρω,*

*το κлік (click) – κλικάρω,*

*το μπλογκ (blog) – μπλογκάρω,*

*το линк (link) – линκάρω,*

*ο χάкер – ο χάκερας – хакеύω* [Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1994, 75-79].

Як бачимо, саме в цій сфері відбуваються активні словотворчі процеси, наприклад, утворення дієслів від іменників, зазвичай, запозичень, або від аббревіаційних форм. Крім того, людина, яка часто користується Інтенет-послугами є *ιντερνετάκιας*, її дії описуються дієсловом *ιντερνετάζομαι*, що є похідними словами від англ. *Internet*.

Рациональне використання мови дослідники мов пов'язують із застосуванням такого мовного явища, як аббревіація [Попко 2007, 248]. Усічення слова відбувається зазвичай у мові-донорі, аббревіатура стає запозиченням, розшифровується в мові-реципієнті,

після чого повторно утворюється аббревіатура. Це явище звичайне для мови Інтернет-мережі та доведене до автоматизму:

*ADN – Advanced Digital Network – το Προηγμένο ψηφιακό δίκτυο – το ΠΥΔ, BIOS – Basic Input Output System – το Βασικό Σύστημα Εισόδου-Εξόδου της μητρικής – το ΒΣΕΕ* [5].

Інколи греки користуються усіченими формами запозичених слів: наприклад, від *Wikipedia* вони залишили *η Βίκο* та надали цій лексичній одиниці граматичну ознаку жіночого роду – від жіночого роду слова *η εγκυκλοπαίδεια*, що викликає час від часу певні гумористичні коментарі з боку користувачів Інтернету. У той час пошукова система *Google* має аналог чоловічого роду *ο Γούγλης*, напевно від чоловічого роду слова *ο οργανισμός Google Inc.*

Що стосується спілкування в соціальних мережах, у Греції найбільш розповсюдженими є фейсбук та твіттер. Звісно, цей факт було відображено на мові користувачів: з'явилося ціле словотвірне гніздо від *facebook*:

*το φέϊσμπουκ,  
ο φεϊσμπουκάτος,  
η φεϊσμπουκλού,  
φεϊσμπουκάρω,  
το ΦουΜΠού* [5].

Характерною рисою процесу інтернетизації мови є емоційна забарвленість друкованого тексту, яка відбувається за допомогою символів та лайків (від англ. *like*), що призводить не тільки до економії мовних, але технічних або фізичних зусиль під час написання текстів повідомлень. Крім того, процедура схвалення якихось дій або зображень в мережах Інтернет-спілкування сприяло появі оказіональних слів таких, як: *ο like-ιστής (ο λαϊκιστής), ο like-ισμός* [5].

Постійні користувачі Інтернет-послугами починають додавати символ "e-" до номінацій на позначення своїх звичайних дій, як правило, з іронічним підтекстом: *το e-καθάκι, η e-καφετιέρα, το e-παίχιδι, η e-κουβέντα* та ін. [5].

Таким чином, аналізуючи вплив глобальної комп'ютерної мережі й новітніх технологій на різні аспекти життя, досліджуючи інноваційні процеси сучасної мови Інтернет-видань, можна стверджувати, що типові для новогрецької мови та грекомовної картини світу особливості творення і вживання неологізмів знаходять своє відображення у цій сфері. Перспективним є подальше дослідження їхньої специфіки.

1. Клименко Н.М., Карпіловська Є.А., Кислюк Л.П. Динамічні процеси в сучасному українському лексикону / Н.М. Клименко, Є.А. Карпіловська, Л.П. Кислюк. – К.: Видавничий дім Бурого, 2008. – 336 с.
2. Попко Л.П. Неологизация в языке как трансляция культурно-лингвистической национальной ментальности. Монография. - ГАРККиИ, 2007. – 360 с.
3. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Η Νεολογία στην Κοινή Νεοελληνική // Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, παράρτ. αρ. 65 / Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσσαλονίκη, 1986: – 231 σ.
4. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Νεολογικός δανεισμός της νεοελληνικής / Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσσαλονίκη: Επιτροπή Δημοσιευμάτων Α.Π.Θ., 1994. – 298 σ.
5. Δελτίο επιστημονικής ορολογίας και νεολογισμών // Τεύχος 11. – Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών, 2012. – 257 σ.

**Плетенецька Ю.М.**, асп.,  
Національний авіаційний університет

**СИНТАКСИЧНІ ПЕРЕТВОРЕННЯ НА РІВНІ  
СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У ДУБЛЬОВАНОМУ ПЕРЕКЛАДІ  
АМЕРИКАНСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ФІЛЬМУ  
"PIRATES OF THE CARIBBEAN: ON STRANGER TIDES"**

*У статті описано синтаксичні перетворення на рівні словосполучення, а також проаналізовано прийоми відтворення одиниць малого синтаксису в дубльованому перекладі американського фільму, окреслено низку питань, що потребують подальшого детального опрацювання.*

**Ключові слова:** малий синтаксис, словосполучення, укладання, перекладацький прийом.

*В статтє описанє синтаксическє преобразованє на уровнє словосочетанє, а такжє проанализированє приємы перевода единиц малого синтаксиса в дублированном переводе американского фильма, выделєн ряд вопросов, которєе нуждаются в дальнейшем изучении.*

**Ключевые слова:** малый синтаксис, словосочетание, укладка, переводческий приём.

*The article focuses on review of syntactic transformations on the level of word combinations, it analyses transformations which take place while translating small syntax units of dubbed Ukrainian version of American film, and highlights a series of aspects requiring further detailed elaboration.*

**Key words:** small syntax, word combination, detection, translating method.